

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 10:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (Ci) rozbijali* i uciskali** synów Izraela w tym roku przez osiemnaście lat – wszystkich synów Izraela, którzy są za Jordanem w ziemi Amorytów, którzy są w Gileadzie. <sup>1)2)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ci zaś gnębili Izraelitów przez całe osiemnaście lat. Dotyczy to wszystkich Izraelitów, którzy mieszkali po wschodniej stronie Jordanu, na ziemiach Amorytów w Gileadzie.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oni trapiли i uciskali synów Izraela od tego roku przez osiemnaście lat — wszystkich synów Izraela, którzy byli za Jordanem w ziemi Amorytów, która jest w Gileadzie.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Którzy trapiли i uciskali syny Izraelskie od onego roku przez osiemnaście lat, wszystkie syny Izraelskie, którzy byli przed Jordanem w ziemi Amorejczyka, która jest w Galaad.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I byli utrapieni i barzo uciśnieni przez lat ośmnaście wszyscy, którzy mieszkali za Jordanem w ziemi Amorejczyka, który jest w Galaad;                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Trapiли oni i uciskali Izraelitów, począwszy od tego roku przez osiemnaście lat, wszystkich Izraelitów, którzy mieszkali po tamtej stronie Jordanu w ziemi amoryckiej leżącej w Gileadzie.   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ci gnębili i uciskali synów izraelskich od owego roku przez osiemnaście lat, wszystkich synów izraelskich za Jordanem w ziemi Amorejczyków, którzy są w Gileadzie.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Od tego czasu gnębili oni i uciskali Izraelitów przez osiemnaście lat – wszystkich Izraelitów, którzy mieszkali za Jordanem, w ziemi Amorytów, leżącej w Gileadzie.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Prześladowali oni i uciskali najpierw wszystkich Izraelitów mieszkających w Zajordaniu, w ziemi Amorytów położonej w Gileadzie. W osiemnastym roku                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | tak że przez osiemnaście lat - od tego roku [licząc] - prześladowali i uciskali synów Izraela mieszkających w Zajordanii, w [tej części] ziemi Amorytów, która znajdowała się w Gilead.      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ідучи, пішли дерева помазати собі царя і сказали оливці: Царюй над нами.                                                                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ci dręczyli oraz gnębili synów Izraela od owego roku, przez osiemnaście lat; mianowicie wszystkich synów Izraela, którzy osiedli po drugiej stronie Jardenu, w kraju Emorejczyków, w Gilead. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oni więc w owym roku rozbili synów Izraela i dotkliwie ich ciemnili przez osiemnaście lat – wszystkich synów Izraela po tej stronie Jordanu w ziemi Amorytów, która                          |

<sup>1)</sup> rozbijali, רָעַץ , lub: trzęśli.

<sup>2)</sup> rozbijali i uciskali, וַיִּרְעֲצוּ וַיַּרְעֲצוּ (wajjir'atsu wajrotsetsu) dwa pod. brzmiące cz mogą mieć zn. emf.

|  |  |  |                   |
|--|--|--|-------------------|
|  |  |  | była w Gileadzie. |
|--|--|--|-------------------|